

Тригубова Дарья Леонидовна

*заместитель декана переводческого факультета, кандидат филологических наук
Минский государственный лингвистический университет*

ПОТЕНЦИАЛ АННОТИРОВАНИЯ ФИЛЬМОВ СОВМЕСТНОГО ПРОИЗВОДСТВА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Ключевые слова: межкультурная компетенция, аннотирование, киноаннотация, тэглайн

Key words: intercultural competence, annotating, film annotation, tagline

Межкультурная компетенция, ее сущность, компоненты и способы формирования вызывают значительный интерес у современных исследователей-лингвистов. По утверждению И. Г. Герасимовой, межкультурная компетенция базируется на специальных знаниях, умениях, навыках, личностных установках и стратегиях и представляет собой способность личности успешно взаимодействовать с представителями других культур [4, с. 59]. Сходного мнения придерживаются В. Г. Апальков и П. В. Сысоев, в работе которых межкультурная компетенция трактуется как способность личности успешно контактировать с представителями других культур. При этом, по мнению авторов, межкультурная компетенция подразумевает общение с представителями любых стран и культур независимо от языка общения, в связи с чем не предполагает четкого соотнесения с определенным иностранным языком или культурой страны изучаемого языка [2, с. 92].

Согласно модели М. Бирама, межкультурная компетенция включает следующие элементы:

- отношения (attitudes): любопытство и открытость, готовность отказаться от недоверия к другим культурам;
- знания (knowledge) о социальных группах, их особенностях и характеристиках в своей стране и в стране собеседника;
- навыки интерпретации и соотнесения (interpreting and relating): способность интерпретировать текст или событие из другой культуры, объяснять его и соотносить с текстами из собственной;

- навыки познания и взаимодействия (discovery and interaction): способность приобретать новые знания о культуре и культурных практиках, а также применять их в общении и взаимодействии в реальном времени;
- критическое культурное сознание / политическое образование (critical cultural awareness / political education): способность критически и на основе некоторых критериев оценивать практики и явления в собственной и других культурах и странах [10, с. 50–53].

Схожим образом в работах исследователей компонентом межкультурной компетенции считаются установки, предполагающие открытость, толерантность, отказ от предубеждений в отношении других культур [4, с. 61], отношения, включающие любопытство, открытость, принятие культуры и эмпатия к представителям других культур [2, с. 93]. Таким образом, значимость открытого, дружественного отношения к другим народам и культурам является одной из основных позиций в модели межкультурной компетенции.

Кинематограф как носитель культурных ценностей и практик имеет значительный потенциал для формирования и развития межкультурной компетенции. Так, по мнению Ж. Беакко, кинофильмы представляют собой одно из наиболее эффективных средств формирования межкультурной и коммуникативной компетенции, являясь при этом «генераторами мотивации учебного процесса» [цит. по: 5, с. 171] Центральное место в этом вопросе занимает выявление новых способов понимания межкультурных различий и способности зрителей соотносить культурные практики другой страны с собственными в процессе просмотра фильмов.

Общность истории Беларуси и Азербайджана и многолетняя дружба народов двух стран явились определяющими факторами в активизации контактов в сфере культуры и искусства. Его правовой базой является Соглашение о сотрудничестве в области культуры и искусства между Министерством культуры Азербайджанской Республики и Министерством культуры Республики Беларусь. С момента его подписания двустороннее сотрудничество в сфере культуры охватило все сегменты данного направления. Плодотворно развиваются связи между белорусскими и азербайджанскими кинематографистами. В марте 2019 г. в киноцентре «Низами» г. Баку прошла организованная Министерством культуры и Госфильмофондом Азербайджанской Республики церемония открытия

Дома белорусского кино. Стало традиционным участие представителей Азербайджана в Минском международном кинофестивале «Лістапад». В рамках Дней культуры Беларуси в Азербайджане в 2024 г. прошли Дни белорусского кино и показаны новые работы Национальной киностудии «Беларусьфильм» [9].

Одним из проявлений сотрудничества в сфере кино является совместное производство художественных фильмов. Успешным примером такого взаимодействия является полнометражная игровая лента «Ба-бу», снятая в 2014 г. белорусской кинокомпанией “New Wave Production” с участием белорусских и азербайджанских актеров. Главные роли в картине сыграли заслуженная артистка Республики Беларусь Тамара Миронова и юная актриса из Азербайджана Гамаил Гасанова. Сюжет картины разворачивается на территории Беларуси, России и Азербайджана. Завязка фильма – в жанре криминального экшена [7].

Фильм повествует о том, как у азербайджанского олигарха Рустама Ибрагимова похищают 9-летнюю дочь Лейлу. Цель похитителей – заставить отца отказаться от высокой должности. Девочку везут через Беларусь к западной границе, чтобы переправить в Европу. Однако цепь случайностей и непредвиденных событий ломает ход отлаженной операции, и Лейле удается сбежать от своих преследователей. Азербайджанскую девочку, которая не говорит по-русски, находит Полина – белорусская деревенская бабушка. Они не говорят на одном языке, но Полина сделает все, чтобы узнать, что случилось с девочкой, и помочь ей вернуться домой [3; 7].

Аннотирование художественных фильмов представляет собой сложный процесс конвертирования их содержания и иных характеристик в ряд текстов, нацеленных на информирование аудитории о фильме и воздействие на нее с целью привлечь к просмотру кинокартины. Иными словами, осуществляется преобразование фильма как первичного текста в совокупность вторичных текстов разного объема и содержания. Аннотирование кинофильмов базируется на трех классических процессах переработки первичного текста во вторичный: сокращении, замене, введении нового. Сокращение предполагает удаление избыточной и второстепенной информации. Замена – это трансформация содержания, перефразирование. Введение нового связано с выходом в свободную передачу или трактовку информации первичного текста [8, с. 130].

Различные виды киноаннотаций в разной степени нацелены на информирование и воздействие на адресата. По нашему мнению, именно киноаннотации, реализующие главным образом воздействие, в наивысшей степени способны формировать открытость и принятие других культур за счет апелляции к эмоциям, ценностям и идеалам реципиента.

Разновидностью аннотации к художественному фильму, направленной на воздействие на адресата, является тэглайн, также известный как кинослоган. Тэглайн трактуется как аннотация, содержащая краткое сообщение, наполненное максимальной информацией о содержании фильма и о его жанре с сохранением интриги [6, с. 31–32]. Наиболее важной задачей тэглайна является привлечение потенциальной целевой зрительской аудитории путем влияния на ее мнения, эмоции и мысли [1, с. 243].

Приведенные особенности тэглайнов стали основанием выбора данной разновидности киноаннотации для настоящего исследования. В рамках нашей работы было проведено анкетирование среди студентов учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» с целью выявления особенностей восприятия фильмов совместного производства на примере представленной выше кинокартины «Ба-бу». В анкетировании приняли участие 50 студентов 1–5 курсов. Участникам исследования была предложена информация о сущности и специфике тэглайна как речевого жанра, а также краткое описание сюжета фильма и его трейлер. Студентам также было предложено по желанию посмотреть фильм полностью. Затем на основании полученной информации участники анкетирования ответили на ряд вопросов, анализ ответов на которые представлен далее.

Первый вопрос предполагал мнения студентов об основной мысли фильма. Ответы преимущественно акцентировали возможности интернациональной дружбы и взаимопонимания носителей разных языков: «человеческая добродетель гораздо выше любых барьеров, в том числе языковых», «язык не является единственной формой общения», «дружба и человечность могут преодолеть любые барьеры, включая языковые и культурные», «у доброты и отзывчивости нет национальности», «взаимопонимание может помочь преодолеть культурные и языковые

барьеры», «история о дружбе между белорусской бабушкой и азербайджанской девочкой демонстрирует силу сострадания и взаимопомощи в сложных обстоятельствах, показывая, как даже в самых трудных ситуациях можно найти общие ценности и связи». Ряд студентов также подчеркнули национально-культурную специфику взаимодействия представителей двух стран: «основная мысль – в открытости белорусского человека: мы готовы пожертвовать собой, чтобы помочь другим, даже незнакомым нам детям, которые к тому же не местные, что свидетельствует еще и о толерантности нашего населения к другим народам в нашей стране», «фильм показывает открытость белорусов и азербайджанцев друг другу».

В рамках второго вопроса участникам исследования было предложено составить по два тэглайна к кинокартине «Ба-бу». Предложенные варианты преимущественно акцентируют следующие аспекты:

- отсутствие необходимости говорить на одном языке для взаимопонимания: «Пусть сердце говорит», «Разные языки – одна цель», «Как разговаривать на одном языке, не зная его», «Они нашли общий язык, говоря на разных», «История, которую расскажут сердца», «Смогут ли они понять друг друга?», «У языка любви, нет нации»;
- дружба без границ: «Дружба, пересекая страны», «Дружба, пересекающая возраст, языки, границы», «Дружба, которая не знает границ», «Дружба спасет мир», «Друг познается в беде»;
- добро и человеческие отношения: «Добро, не знающее границ», «Человечность преодолевает все границы», «Как далеко одна душа может зайти ради другой?», «Когда сострадание становится мостом через все преграды», «Помощь может прийти оттуда, откуда ее вовсе не ждут»;
- межкультурное взаимодействие: «Спасение Лейлы. Между Азией и Европой», «Два сердца, две культуры, одна история», «Две культуры, одна надежда: история о поисках любви и понимания», «Две страны. Одна цель»;
- семейные отношения и приоритеты: «Стоит ли ваша работа жизни ребенка?», «Дочь или работа?», «Материнской любви не нужны слова», «Как она вернется к семье?».

Как видно из представленных ответов, многие из предложенных студентами тэглайнов близки по содержанию и формулировкам, что

свидетельствует о четкой передаче основной мысли кинокартины и ее ясном восприятии зрителями.

Наконец, участникам исследования было предложено ответить на вопрос: может ли такой фильм способствовать продвижению дружеских отношений между жителями Беларуси и Азербайджана? Согласно полученным результатам, 69 % ответили утвердительно, еще 29 % респондентов выбрали вариант «скорее да, чем нет». Таким образом, можно утверждать том, что знакомство с кинофильмом, а также процесс создания тэглайнов, предполагающий осмысление фильма и его основных акцентов, способствует формированию открытого отношения к иностранной культуре и представителям другой страны, продвигает межкультурную дружбу и сотрудничество.

В заключение отметим, что результаты анкетирования по составлению тэглайна к фильму «Ба-бу» были обсуждены на заседании студенческого научного общества МГЛУ «Кино и кинолингвистика», на котором студенты проявили большую активность и заинтересованность, а также выразили желание больше узнать о кинематографе и культуре Азербайджана.

Список использованных источников

1. Анисимов, В. Е. Кинозаголовок, синопсис и слоган кинофильма как функционально-прагматические единицы кинотекста (на материале современного французского кинодискурса) / В. Е. Анисимов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, № 1. – С. 240–245.
2. Апальков, В. Г. Компонентный состав межкультурной компетенции / В. Г. Апальков, П. В. Сысоев // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2008. – № 8. – С. 89–93.
3. Ба-бу [Электронный ресурс] // Кинопоиск. – Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/film/838696/>. – Дата доступа: 12.11.2024.
4. Герасимова, И. Г. Структура межкультурной компетенции / И. Г. Герасимова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 67. – С. 59–62.
5. Дармилова, С. В. Использование художественных фильмов в процессе формирования межкультурной и коммуникативной компетенции

в вузе / С. В. Дармилова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. – 2009. – № 3. – С. 170–172.

6. Кунавина, М. С. Особенности передачи глагольных форм при переводе англоязычных тэглайнов на русский язык / М. С. Кунавина // Рема. – 2013. – № 4. – С. 31–37.

7. О премьерe белорусско-азербайджанского фильма «Бабу» [Электронный ресурс] // Посольство Республики Беларусь в Азербайджанской Республике. – Режим доступа: <https://azerbaijan.mfa.gov.by/ru/embassy/news/a6eed9a83d1c5d2b.html/>. – Дата доступа: 12.11.2024.

8. Провоторов, В. И. Аннотирование и реферирование как методические приемы в обучении работе над специальными текстами / В. И. Провоторов // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2006. – № 2. – С. 129–135.

9. Сотрудничество в сфере культуры и искусства [Электронный ресурс] // Посольство Республики Беларусь в Азербайджанской Республике. – Режим доступа: https://azerbaijan.mfa.gov.by/ru/bilateral_relations/cultural/. – Дата доступа: 12.11.2024.

10. Byram, M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence / M. Byram. – Bristol: Multilingual Matters, 1997. – 124 p.